

Также нами были рассмотрены речевые ситуации извинения, встречающиеся в фильме «Умираю, как хочу жить».

Пример 1.

对不起 (duibuqi) – *Извините*.

Глагол выражен тремя иероглифами 对不起 (duibuqi).

Пример 2.

不好意思 (buhaoysi) – *Извините*.

Глагол выражен четырьмя иероглифами 不好意思 (buhaoysi).

Формула извинения 对不起 (duibuqi) имеет в китайском языке значение просьбы о прощении в ситуации реальной вины субъекта коммуникации, в то время как второй вариант формулы извинения 不好意思 (buhaoysi) выражает формальное извинение за незначительную провинность (этикетное проявление вежливости). На русский язык данные формулы переводятся одинаково – *извините*.

Частотность употребления того или иного вида извинения в процентном соотношении представлена в таблице.

Пример употребления	Количество употреблений, %
对不起 (duibuqi) – <i>Извините</i> .	66,7
不好意思 (buhaoysi) – <i>Извините</i> .	33,3

Так, наиболее востребованными оказываются просьбы о прощении в ситуации реальной вины субъекта коммуникации, а наименее востребованными – ситуации формального извинения за незначительную провинность (этикетное проявление вежливости).

Выявленные в китайском фильме «Умираю, как хочу жить» контексты, включающие речевые формулы «извинение» и «благодарность», значительно различаются по частотности их употребления, которая, как показывает материал, коррелирует со степенью выражаемой благодарности или ощущаемой вины соответственно.

Юй Вэй

МЕТАФОРА В КИТАЙСКОЙ И РОССИЙСКОЙ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Термин *метафора* восходит к греческому слову *μεταφορά* ‘перенос’. Сравн.: «Метафора (от греч. *metaphorá* – перенос) – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, обозначений и т.п., для характеристики или наименования объекта,

входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичных данному в каком-либо отношении. В расширительном смысле термин “метафора” применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении». Впервые понятие *метафора* использовал Аристотель, который еще две тысячи лет назад предложил концепцию «использования названия одной вещи для обозначения другой вещи». П. Ньюмарк считает, что метафора является риторической техникой, направленной на: а) трансформирование определенных значений; б) антропоморфизацию абстрактных понятий; в) использование определенных слов или словосочетаний не в буквальном значении, а в переносном. Иными словами, способ метафоризации позволяет с помощью одного слова или словосочетания описывать (называть) разные объекты действительности. Метафорами могут быть как отдельные слова (индивидуальные метафоры), так и сложные конструкции (словосочетания, предложения, идиомы, пословицы, целые фразы или даже басни), которые пробуждают воображение читателя.

Метафорический перенос – это универсальное свойство языка, он используется в различных сферах языковой деятельности и охватывает разные классы наименований (слов) в различных языках. В 1980 г. в книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» метафоры были включены в области человеческой деятельности, способы мышления, концептуальные категории, языковые признаки и так далее. Не является исключением в этом отношении и финансовая терминология в китайском и русском языках, изучением которой мы занимаемся. Метафоризация в финансовой терминологии затрагивает как отдельные лексические единицы (сло-ва), так и словосочетания. По существу, *метафора финансовых терминов* – это картографирование концепции исходного финансового термина на концепцию целевого (нового) финансового термина, который в силу своей метафоричности (образности) становится более понятным и выразительным.

Для анализа мы выбрали некоторые финансовые термины, в которых используется метафорическая риторика (метафорический перенос), из «Русско-китайского внешнеторгового и внешнеэкономического словаря» (2014) под ред. Тиана Баосиня и «Русско-китайского экономического словаря» (1984), составленного кафедрой русского языка Пекинского института внешней торговли. В результате исследования нами выделены четыре группы метафорических финансовых наименований.

1. Метафоры, связанные с историей. Китайцы обычно называют это *женьминьби* (人民币 ren min bi) ‘официальное название китайской валюты’ «Дедушка Мао» и «Великое единство». Это обусловлено тем, что пятый комплект женьминьби напечатан с аватаром председателя Мао Цзэдуна, лидера-основателя Китая, которого люди ласково называют дедушка Мао. В результате выражение *дедушка Мао* стало синонимом женьминьби. В Китае женьминьби

также называют *великое единство*, потому что на третьем наборе 10 юаней женьминьби напечатаны некоторые представители народного конгресса. Это символизирует, что люди всех национальностей объединены вместе.

Другой пример – слово *гринбек*, которое происходит от английского *green back*. Известный исторический факт, когда во время Гражданской войны Соединенные Штаты выпустили необналичиваемую денежную банкноту с «зеленой спиной», привел к тому, что слово *зеленый* стало синонимом доллара.

2. Метафоры, связанные с состоянием действия. Выражение *отмывание денег* (洗钱 *xǐ qián*) означает акт легализации нелегального дохода, сокрытия его различными способами, сокрытия его источника и характера и придания ему законной формы. Слово *отмывание* изначально называет процесс очистки чего-либо от грязи, в результате которого грязные вещи очищаются, получая, таким образом, новое состояние, которое имеет положительную коннотацию. Используемое в китайском и русском языках терминологическое выражение *отмывание денег* имеет, таким образом, одну и ту же метафорическую риторическую.

Другой пример – финансовый термин *премия* (溢价 *yì jià*, 升水 *shēng huǐ*), где китайские значения «溢价 *yì jià* – премия» и «升水 *shēng huǐ* – премия» используют метафорическую риторическую (перенос). «溢价 *yì jià* – премия» означает «фактическая уплаченная сумма превышает видимую или номинальную стоимость ценной бумаги или акций». «溢 *yì*» первоначально имело значение «вода наполнила емкость и вытекла», это означало, что вода вытекла из собственной емкости контейнера. Следовательно, образ «состояние, при котором из контейнера вытекли излишки воды» был использован в качестве метафоры для обозначения «части фактической суммы оплаты акций и ценных бумаг, превышающей номинальную стоимость», что делает данное действие более понятным для людей; «升水 *shēng huǐ* – премия» означает оценку точек, которые форвардные или фьючерсные цены добавляют к спотовой цене. «升水 *shēng huǐ* – премия» первоначально означает, что поверхность воды или часть поверхности воды поднимается. В итоге точки фьючерсов на споты становятся живыми и понятными. В русском языке финансовый термин *премия* не обусловлен подобным метафорическим переносом.

3. Метафоры, связанные с принадлежностью. Например: *банк-мать* (母亲银行 *mǔ qīn yīn háng*), *банк-дочь/дочка* (女儿银行 *nǚ ér yīn háng*). Посредством метафоры отношения между матерью и дочерью (сначала появляется мать, затем дочь) наглядно отражают подчиненные отношения между банком-матерью и банком-дочкой (сначала появляется основной банк-мать, затем на его базе создается банк-дочка). В данном случае и китайский, и русский языки используют один и тот же тип метафоры.

4. Метафоры, относящиеся к атрибутивным характеристикам. Например, *женьминьби* (人民币 ren min bi) ‘официальное название китайской валюты’ также известен как *бумага* (纸币 zhi bi), поскольку женьминьби номиналом более чем 5 юаней изготовлены из бумаги, поэтому его также называют *бумага* (纸币 zhi bi). Вспомогательная валюта женьминьби изготовлена из стального сплава, поэтому его также называют *стальная звонкая монета*. Российский финансовый термин *грин* происходит от английского *green*, что означает ‘зеленый’, но в финансовом плане это означает ‘доллар США’, потому что на оборотной стороне банкнот доллара США всегда преобладал зеленый цвет. Поэтому данная цветовая особенность (зеленый цвет) используется для названия доллара США.

Таким образом, использование метафорической риторики (метафорического переноса) в китайской и русской финансовой терминологии очень распространено и имеет следующие особенности:

1. В соотносительных китайских и русских финансовых терминах метафоры не всегда используются одновременно; иногда китайскому термину, образованному в результате метафорического переноса, соответствует русская терминологическая единица, не связанная с метафорой.

2. При образовании метафорических финансовых терминов в китайском и русском языках может использоваться один тип метафорического переноса, а иногда одновременно могут использоваться несколько различных типов метафорических приемов.

3. В китайско-русской базе финансовой терминологии есть примеры заимствований из других языках. Нередко заимствованные финансовые термины в языке-доноре образованы в результате метафорического переноса. В процессе заимствования эта метафоричность, как правило, сохраняется и в языке-реципиенте.